

# ИТАЛЬЯНСКИЕ КОНСТРУКЦИИ С ГЛАГОЛОМ ПОДДЕРЖКИ *FARE* В СОПОСТАВЛЕНИИ С РУССКИМ<sup>1</sup>

**В. Бениньи** (benigni@uniroma3.it),

Третий Римский университет, Рим, Италия

**П. Котта Рамузино** (Paola.cottaramusino@unimi.it),

Государственный университет Милана, Милан, Италия

В работе исследуется особый тип конструкции с глаголом поддержки, имеющей структуру [N<sub>1</sub>[fare [(det) N<sub>2</sub>]]]. Авторы предлагают лексико-семантическую классификацию в межъязыковой перспективе. Ставится вопрос о том, можно ли среди таких конструкций выделить регулярные и продуктивные модели для решения разных прикладных задач.

**Ключевые слова:** глагол поддержки, классификация, лексико-семантическая классификация, модели, решение задач.

## ITALIAN CONSTRUCTIONS WITH SUPPORT VERB *FARE* IN COMPARISON WITH RUSSIAN

**V. Benigni** (benigni@uniroma3.it)

Universita Roma Tre, Roma, Italia

**P. Cotta Ramusino** (Paola.cottaramusino@unimi.it)

State University Milan, Milano, Italia

The paper deals with Support Verb Constructions (SVC) in Italian that are formed by the verb fare 'to make' and its nominal object (V+NOBJ) in an interlinguistic perspective with the Russian SVC with the verb delat'. The study has been carried out for Italian on ITWac (gathered by Baroni) and, for Russian, on the Russian Web Corpus (gathered by Serge Sharoff, University of Leeds), both are available as pre-loaded corpora within The

---

<sup>1</sup> Предлагаемая статья является результатом совместной работы двух авторов, имена которых указаны в алфавитном порядке. Валентина Бениньи подготовила текст для параграфов 1, 2, 3, 5, 5.1, 6, 6.1, 7, в то время как Паола Котта Рамузино несет ответственность за параграфы 4, 5.2–5.6, 6.2–6.4.

Sketch Engine corpus query system (<http://the.sketchengine.co.uk>). About 280 types of SVC with a token frequency  $\geq 200$  resulted from the query in the Italian corpus. The Italian SVC have been classified into lexical-semantic patterns, on the basis of Nsubj and Nobj semantic features and the Support verb lexical-semantic meaning. Subsequently, the patterns have been grouped into the well-known actional classes of accomplishments, achievements, semelfactives, activities and states (Vendler 1967, Comrie 1976). The overall classification shows that most SVCs go hand in hand with the features of telicity (as regards verbs) and of concreteness and referentiality (as regards NOBJ), and in these classes (accomplishments, achievements) there is a partial parallelism with Russian, whereas fewer Russian SVCs can be found in the activity and states verb classes. Moreover, the presence of a high number of SVCs in the Russian corpus may be considered as a further evidence of the typological shift towards the analytic type that contemporary Russian is apparently undergoing (see e. g. the simplification of noun declension, the expansion of invariable words and the increasing number of bi-aspectual verbs).

**Key words:** SVC, Support Verb Constructions, classification, lexical-semantic patterns, models.

## 1. Введение

В предлагаемой работе рассматривается вопрос, касающийся т. н. *Support Verb Construction* (конструкции с опорным глаголом). Выявление в межъязыковой перспективе (итальянский-русский языки) их семантической и синтаксической структур может оказаться полезным для решения таких прикладных задач, как автоматическое определение словосочетаний в тексте и создание лексикографических справочников.

## 2. Понятие Support Verb Construction в лингвистике: постановка вопроса

Прежде чем приступить к предмету исследования, кратко коснемся истории самого понятия. Понятие *Support Verb Construction* (далее SVC) стало сравнительно недавно предметом лингвистических исследований: первым лингвистом, столкнувшимся с этим вопросом был Есперсен [6], который называл «легкими» (*light verbs*) те глаголы, которые в рамках определенных конструкций проявляют семантику, частично или полностью «облегченную» по сравнению со своим первичным значением.

В семидесятые и восьмидесятые годы к этому вопросу возвращались Поленц [11] (для немецкого языка) и французские исследователи [4, 5] романских языков. Несмотря на то, что сегодня более распространено определение *support verbs*, данные структуры продолжают изучаться с различных точек зрения в разных лингвистических школах. В англо-американской лингвистике

бытуют определения *light verbs*, *operator verbs*, *support verbs*, тогда как в французской и вообще в лингвистических школах романских стран речь идет о *constructions a verbe support*, а в немецкой лингвистике преобладает скорее термин *Funktionsverbgefüge*. Конструкции с опорным глаголом заняли должное место в анализе естественных языков, в *Frame Semantics* [3] и в разных областях формальной семантики и компьютерной лингвистики. В советской и российской лингвистике [7] SVC *первым исследовал* Мельчук — хотя и не называя их эксплицитно — уже с '60-х гг. в рамках своей теории о лексических функциях [9]. В некоторых работах последних лет стало употребляться определение глагол поддержки/опорный глагол. Между прочим, дело — не только в терминологическом разном, вопросы ставятся и по поводу самой природы данной категории: в одних случаях SVC понимается в очень широком смысле [5], в других — резко критикуется даже само право на существование данной категории, так как зачастую трудно определить границы SVC и ограничить автономное поле их исследования [12].

## 2.1. Что понимаем под SVC

Конструкцией с глаголом поддержки в самом широком смысле будем называть ту конструкцию, в которой присутствует глагол V семантически частично или полностью облегченный, по сравнению со своим первичным значением, вместе с существительным-предикатом N, являющимся прямым дополнением V (1), или от V зависимым посредством предлога (2), и придающим значение целой конструкции.

(1) [V [N]]

(2) [V [Prep[N]]]

Самые спорные вопросы в классификации таких конструкций возникают именно по поводу уровня десемантизации и референциальности V и N.

## 3. Структура работы

В работе попытаемся выявить семантические и морфосинтаксические характеристики итальянских конструкций с глаголом поддержки *fare*, представляющих следующую структуру (3):

(3) [N<sub>1</sub> [fare [(det) N<sub>2</sub>]]]

Выбор глагола *fare* 'делать' диктуется тем, что, скорее всего, в итальянском языке он представляет собой самый продуктивный глагол поддержки и, следовательно, является особенно проблематичным в процессе перевода.

В (§4) рассмотрим прототипическое значение глагола *fare* и опишем критерии, позволяющие отличать SVC от конструкций лишь поверхностно подобных, т. е. свободных глагольных групп (§4.1). Более того, попытаемся выявить критерии, позволяющие отличать, в рамках SVC, полностью устойчивые словосочетания от конструкций более свободных, которые будем называть «глагольными коллокациями» (§4.2).

В (§5) сосредоточимся на глагольных коллокациях и, на основе данных корпуса предложим классификацию (*data driven*) разных видов конструкций, в которых глагол *fare* является глаголом поддержки.

В заключение, в (§6), попытаемся сравнить итальянские и русские глагольные коллокации, и показать, какие продуктивные в итальянском языке SVC с глаголом *fare* имеют соответствие в русском языке с SVC с глаголом делать/сделать, а также выявить основные стратегии, используемые в русском языке для того, чтобы найти соответствия в тех случаях, когда глагол *fare* употребляется не в своем прототипическом значении. Покажем также разные виды данных стратегий (употребление другого глагола поддержки, использование морфологических средств — префиксации, суффиксации и лексических средств) и попытаемся делать выводы типологического характера.

#### 4. Прототипическое значение глагола *fare*

В своем первичном значении *fare* описывает предельный акт создания, который приводит к конкретному результату. Действие может быть точечным (*fare un errore* ‘делать ошибку’), или длительным (*fare una traduzione* ‘делать перевод’).

Событийную структуру глагола в данном значении можно представить следующим образом:

Лексическое значение:	<i>creare</i> ‘создать’, <i>compiere</i> ‘завершить’ N <sub>2</sub>
Акциональный класс:	[± длител.], [+ акт-длит.], [+ предел.] → совершения /достижения
Аргументная структура:	N <sub>1</sub> : <i>существо</i> [+одуш.], [+агентив.] N <sub>2</sub> : <i>существо</i> [+конкр.]

Когда глагол *fare* употребляется в данном значении, он создает вместе со своим дополнением свободную глагольную группу, эта «свобода» проявляется как в парадигматическом плане (то же значение реализуется при замене глагола другим глаголом того же синонимического ряда: *fare una torta* ‘сделать торт’/ *preparare una torta* ‘приготовить торт’/ *cucinare una torta* ‘испечь торт’; *fare un errore* ‘сделать ошибку’/ *commettere un errore* ‘допустить ошибку’/ *compiere un errore* ‘совершить ошибку’) так и в синтагматическом плане (словосочетание поддается синтаксическим манипуляциям: *fare una torta saporita* ‘сделать вкусный торт’, *fare un errore irrimediabile* ‘сделать неисправимую ошибку’).

#### 4.1. SVC vs свободные глагольные группы

Первый шаг — выявление критериев, позволяющих отличать случаи, когда *fare* образует свободную гл. группу, от тех, в которых он образует несвободную конструкцию, являясь, таким образом, глаголом поддержки.

Первый критерий — семантический: в несвободных конструкциях глагол предвставляет событийную структуру, не совпадающую с тем, что описано в §4: например в словосочетании *fare una/la doccia* ‘принять душ’ (букв. ‘сделать душ’) акциональный класс (совершение) и лексическое значение  $N_1$  и  $V$  соответствуют первичному значению *fare*, тогда как  $N_2$  представляет собой не конкретный предмет, а имя события. В *fare festa* ‘праздновать’ (букв. ‘делать праздник’), разница еще четче: лексическое значение глагола никоим образом не совпадает со значением ‘создать’ и акциональный класс конструкции — деятельность.

Второй критерий скорее формальный: CVS не свободны на парадигматическом плане [8], т. е. составные элементы обязательны и не могут быть заменены синонимами: *fare la doccia*, (букв. ‘делать душ’), но норма итальянского языка не позволяет замену на *\*eseguire la doccia* (букв. ‘совершить душ’), *fare finta* ‘делать вид’, но *\*fare finzione* (букв. ‘делать притворство’), или *\*compiere finta* (букв. ‘совершить вид’).

В тех немногочисленных случаях, когда замена возможна, имеется лишь несколько вариантов, имеющих диалектную, индивидуальную или социальную окраску.

#### 4.2. SVC: глагольные коллокации vs устойчивые глагольные словосочетания

Как уже было сказано, в рамках SVC нужно отличать жестко зафиксированные конструкции, которые мы назвали устойчивыми глагольными словосочетаниями, от несвободных конструкций, которые мы определили как глагольные коллокации. Первые характеризуются очень жесткой внутренней когезией, не позволяющей ни одной из нижеуказанных синтаксических манипуляций:

- Изменение  $N_2$  (ввод прилагательного, относительного прид. предл.)

(4) *No fatto una doccia* → *No fatto una doccia calda*

‘Я принял душ’ → ‘Я принял горячий душ’

(5) *Fa finta di essere ricco* → *\*Fa finta incomprensibile di essere ricco*<sup>2</sup>

‘Он делает вид, что он богат’ → ‘\*Он делает непонятный вид, что он богат’

---

<sup>2</sup> Исключением являются квантификаторы, которые на самом деле изменяют семантику глагола, а не имени:

• Замена N<sub>2</sub> местоимением:

- (6) *Ha fatto una doccia. L'ha fatta perché era molto stanco.*  
 'Он принял душ. Он его принял, потому что был очень усталым'
- (7) *Giovanni fa finta di essere ricco; \*la fa per conquistare Maria.*<sup>3</sup>  
 'Иван делает вид, что он богат; \*он его делает, чтобы Мария его полюбила'

• Пассивизация конструкции:

- (8) *Ha fatto la spesa al supermercato → La spesa è stata fatta al supermercato*  
 'Он сделал покупки в супермаркете' → 'Покупки были сделаны в супермаркете'
- (9) *Ha fatto finta di essere ricco per conquistare Maria → \*Finta è stata fatta di essere ricco per conquistare Maria*  
 'Он сделал вид, что он богат, чтобы Мария его полюбила' → '\*Вид был сделан, что он богат, чтобы Мария его полюбила'

В категории устойчивых словосочетаний находим и те конструкции, которые Мельчук [10] называет идиомами, т.е. непрозрачные идиоматические словосочетания, значение которых не извлекается из значений отдельно взятых составляющих идиому слов: несмотря на то, что большинство устойчивых глагольных словосочетаний имеет идиоматический характер (*fare cilecca* 'дать осечку' (букв. 'делать осечку'), *fare acqua* 'трещать по всем швам' (букв. 'делать воду'), тем не менее, среди них есть и конструкции, чье значение можно извлечь полностью или частично из значений составляющих элементов (*fare scandalo* 'строить скандал', букв. 'делать скандал'), хотя сами конструкции являются жестко зафиксированными как на парадигматическом, так и на синтагматическом уровнях.

Таким образом, различие в рамках SVC между глагольными коллокациями и устойчивыми глагольными словосочетаниями проводится не только на основе семантики, но и в структурном плане. На основе этих двух критериев можно расположить все конструкции по линии нарастания семантической непрозрачности и внутренней когезии:

**свободные глагольные группы > глагольные коллокации с глаголом поддержки > устойчивые глагольные словосочетания с глаголом поддержки**

---

*faccio frequente riferimento ai suoi scritti = faccio frequentemente riferimento ai suoi scritti*  
 'делаю часто ссылку на его работы = делаю часто ссылку на его работы'

<sup>3</sup> В предложении такого типа местоимением можно заменить целиком конструкцию:  
 Иван делает вид, что он богат; он это делает, чтобы Мария его полюбила.

## 5. Семантические классы

Исследование в итальянском языке проводилось на материалах корпуса *ITWac* (сост. Baroni, 1,909,535,703 tokens), а в русском языке — на материалах корпуса *Russian Web Corpus* (сост. С. А. Шаров, 187,965,822 tokens): поиск по обоим корпусам проводился по программе *Sketch Engine* (<http://the.sketchengine.co.uk>).

Поиск выдал все вхождения [*fare* [(det) N]] в итальянском корпусе и [делать/сделать [N]] в русском корпусе, после этого программа позволила их отсортировать по частоте.

Что касается итальянских данных, были учтены все вхождения, частота которых составляла  $\geq 200^4$ .

Синтаксические тесты нам позволили сначала отличить свободные глагольные группы от SVC, а затем среди SVC были выделены с одной стороны глагольные коллокации, а с другой — устойчивые глагольные словосочетания. Мы сосредоточились на глагольных коллокациях, пытаясь разделить их по семантическим признакам на определенные подклассы, в рамках каждого из которых глагол *fare* приобретает преобладающее значение и сочетается с именами N<sub>2</sub>, имеющими общие семантические характеристики.

Мы разделили, таким образом, выделенные семантические подклассы на 5 больших групп, соответствующих акциональным классам Вендлера [14], к которым был еще добавлен класс однократных глаголов [2].

Выделение данных акциональных классов позволяет располагать их по порядку увеличивающегося удаления от прототипического значения глагола *fare* в свободных глагольных группах.

На первом месте располагаются коллокации, обладающие результативным характером (*accomplishments* ‘совершения’), хотя в них глагол *fare* не является глаголом создания (*fare spese* ‘делать покупки’); дальше находятся коллокации, описывающие изменения (*achievements* ‘достижения’: *fare carolino* ‘выглянуть’ букв. ‘делать головку’, *fare amicizia* ‘подружиться’ букв. ‘делать дружбу’, *fare richiesta*, ‘делать запрос’), в которых полностью отсутствует предельное значение, на третьем месте *semelfactives* ‘однократные’, характеризующие точечные действия (*fare un salto* ‘зайти’, букв. ‘делать прыжок’, *fare cenno* ‘намекнуть’ букв. ‘делать намек’), на четвертом *activities* ‘деятельности’ (*fare politica* ‘заниматься политикой’, букв. ‘делать политику’, *fare lo stupido* ‘валять дурака’, букв. ‘делать дурака’), и наконец, на пятом месте, расположены *states* ‘стативы’, характеризующие действия, не имеющие ни актуально-длительного, ни предельного значений (*fare il ministro* ‘быть министром’ букв. ‘делать министра’, *fare il sindaco* ‘быть мэром’ букв. ‘делать мэра’).

Данная классификация, как известно, учитывает лишь лексическую аспектуальность, оставляя в стороне грамматическую аспектуальность, которая

---

<sup>4</sup> Ниже мы приведем примеры в порядке уменьшающейся частоты.

в итальянском языке выражается и морфологическими (категорией времени) и лексическими (присутствием/отсутствием артикля) способами.

Иными словами, не учитывается то, что называется *Aspectual shift* [13], т. е. тот факт, что глаголы, однозначно принадлежащие к одному акциональному классу, могут перейти в другой класс из-за изменений в контексте:

(10)

- а. *ha fatto una passeggiata, e poi è tornato a casa*  
 сделал прогулку [+длитель.], и потом вернулся домой  
 [+акт-длит.], [+предель.],
- б. *mentre faceva una passeggiata, si è messo a piovere.*  
 пока делал прогулку[+длитель.], пошел дождь  
 [+акт-длит.], [-предель.],

## 5.1. Совершения

В значении, не слишком далеком от прототипического, *fare* может обозначать действия речевого или интеллектуального создания:

### 5.1.1. *Tun Fare il punto 'подвести итоги' (букв. 'делать точку')*:

*fare il punto, fare previsioni, fare un discorso, fare progetti, fare ipotesi, fare rapporto, fare programmi, fare valutazioni, fare il bilancio.*

**Лексическое значение:** N<sub>1</sub> выполняет речевой/когнитивный акт, описанный N<sub>2</sub>

**Акциональный класс:** [+длитель.], [+акт-длит.], [+предель.] → Совершение

**Аргументная структура:** N<sub>1</sub>: существо [+одуш.], [+агент.]  
 N<sub>2</sub>: речевой/когнитивный акт

### 5.1.2. *Tun fare la spesa 'делать покупки'*:

*fare la spesa, fare un giro, fare colazione, fare una passeggiata, fare il bagno, fare lezione (di) (=impartire lezione di), fare un viaggio, fare rifornimento, fare un gioco, fare benzina<sup>5</sup>, fare la doccia, fare merenda.*

**Лексическое значение:** N<sub>1</sub> занят работой/развлечением, описанной/ым N<sub>2</sub>

**Акциональный класс:** [+длитель.], [+акт-длит.], [+предель.] → Совершение

**Аргументная структура:** N<sub>1</sub>: существо [+одуш.], [+агент.]  
 N<sub>2</sub>: трудовая/развлекательная деятельность

<sup>5</sup> Здесь наблюдается метонимический перенос, благодаря которому событие передается именем результата: *fare benzina* 'делать заправку бензином', букв. 'делать бензин'. Апресян относит такие примеры к явлению регулярной многозначности [1].



**5.1.3. *Tu fare la scuola XY* ‘учиться в школе XY’ (букв. ‘делать школу XY’):**

*fare la scuola XY, fare filosofia, fare l’università, fare il liceo.*

**Лексическое значение:** N<sub>1</sub> учится в учебном заведении, обозначенном N<sub>2</sub>

**Акциональный класс:** [+длитель.], [+акт-длит.], [+предель.] → Совершение

**Аргументная структура:** N<sub>1</sub>: существо [+одуш.], [-агент.]

N<sub>2</sub>: учебное заведение [±референц.]

**5.1.4. *Tu fare le analisi* ‘делать анализы’:**

*fare le analisi, fare il vaccino, fare le iniezioni, fare i massaggi*<sup>6</sup>.

**Лексическое значение:** N<sub>1</sub> подвергается медицинским/косметическим процедурам, обозначенным N<sub>2</sub>

**Акциональный класс:** [+длитель.], [+акт-длит.], [+предель.] → Совершение

**Аргументная структура:** N<sub>1</sub>: существо [+одуш.], [-агент.] = пациент

N<sub>2</sub>: медицинская/косметическая процедура

**5.2. Достижения**

**5.2.1. *Tu fare capolino* ‘выглянуть’ (букв. ‘делать головку’):**

*fare capolino, fare irruzione, fare un salto (= andare per breve tempo da qualche parte), fare marcia indietro, fare breccia, fare ingresso, fare rientro, fare retromarcia.*

**Лексическое значение:** N<sub>1</sub> совершает точечное движение, обладающее предельное значение

**Акциональный класс:** [-длитель.], [+акт-длит.], [+предель.] → Достижение

**Аргументная структура:** N<sub>1</sub>: существо [+одуш.], [+агент.]

N<sub>2</sub>: действие/результат

**5.2.2. *Tu fare amicizia* ‘подружиться’ (букв. ‘делать дружбу’):**

*fare amicizia, fare pace, fare conoscenza*

**Лексическое значение:** N<sub>1</sub> завершает действие, изменяющее его положение

**Акциональный класс:** [-длитель.], [+акт-длит.], [+предель.], [+инхоативный] → Достижение/Инхоатив

**Аргументная структура:** N<sub>1</sub>: существо [+одуш.], [+агент.]

N<sub>2</sub>: результат [-предм.]

**5.2.3. *Tu fare obbligo* ‘обязывать’(букв. ‘делать обязанность’):**

*fare obbligo, fare divieto, fare concessione.*

**Лексическое значение:** N<sub>1</sub> навязывает свою волю N<sub>2</sub> (кому-л. N<sub>3</sub>)

<sup>6</sup> Данный подкласс является очень продуктивным, поэтому мы решили включить в классификацию и элементы имеющие частоту < 200.

- Акциональный класс:** [-длитель.], [+акт-длит.], [+предель.], [+каузатив] → Достижение
- Аргументная структура:** N<sub>1</sub>: существо [±одушевл.] [+агент.]  
N<sub>2</sub>: принудительный акт [-предм.]  
(N<sub>3</sub>: существо [+одушевл.] [+агент.]

#### 5.2.4. *Tun fare un esempio* ‘*делать пример*’:

*fare richiesta, fare un esempio, fare ricorso* (= *presentare un ricorso*), *fare domanda, fare appello, fare menzione, fare una domanda, fare nome e cognome, fare causa, fare rinvio, fare distinzione, fare una proposta, fare un bilancio, fare un paragone, fare parola, fare testamento, fare ammenda, fare denuncia, fare segnalazione.*

- Лексическое значение:** N<sub>1</sub> выполняет речевой/когнитивный акт N<sub>2</sub>
- Акциональный класс:** [-длитель.], [+акт-длит.], [+предель.], → Достижение
- Аргументная структура:** N<sub>1</sub>: существо [+одушевл.], [+агент.]  
N<sub>2</sub>: речевой /когнитивный акт [-предм.]

#### 5.2.5. *Tun fare carriera* ‘*делать карьеру*’:

*fare carriera, fare strada* (= *avere successo*), *fare soldi, fare cassa, fare affari, fare strage, fare centro, fare fortuna.*

- Лексическое значение:** N<sub>1</sub> достигает результата, обозначенного N<sub>2</sub>
- Акциональный класс:** [-длитель.], [+акт-длит.], [+предель.] → Достижение
- Аргументная структура:** N<sub>1</sub>: существо [+одушевл.], [+агент.]  
N<sub>2</sub>: результат

#### 5.2.6. *Tun fare chiarezza* ‘*выяснить*’(букв. ‘*делать ясность*’):

*fare chiarezza, fare luce, fare giustizia, fare strada* (= *lasciar passare*), *fare coraggio, fare pulizia, fare ordine, fare posto.*

- Лексическое значение:** N<sub>1</sub> совершает действие, производящее изменение в аргументе N<sub>3</sub>, который может быть не обозначен эксплицитно
- Акциональный класс:** [-длитель.], [+акт-длит.], [+предель.] → Достижение
- Аргументная структура:** N<sub>1</sub>: существо [+одушевл.], [+агент.]  
N<sub>2</sub>: результат  
(N<sub>3</sub>: существо, конкретное или абстрактное, претерпевающее изменение)

### 5.3. Однократные

#### 5.3.1. *Tun fare clic* ‘*кликнуть*’ (букв. ‘*делать клик*’):

*fare clic, fare cenno, fare un passo, fare un salto, fare segno, fare salti, fare un sorriso, fare movimenti, fare un gesto, fare un tuffo.*

<b>Лексическое значение:</b>	$N_1$ совершает движение (конкретное или метафорическое), не имеющее указания на срок завершения.
<b>Акциональный класс:</b>	[-длитель.], [+акт-длит.], [-предель.] → Однократный
<b>Аргументная структура:</b>	$N_1$ : существо [+одушевл.], [+агент.] $N_2$ : однократное действие

## 5.4. Деятельность

### 5.4.1. *Tun fare polemica* 'делать полемику':

*fare polemica, fare propaganda, fare campagna, fare discorsi, fare confronto, fare paragone, fare indagini, fare scherzi, fare complimenti, fare astrazione.*

<b>Лексическое значение:</b>	$N_1$ осуществляет речевую/когнитивную деятельность, обозначенную $N_2$
<b>Акциональный класс:</b>	[+длитель.], [+акт-длит.], [-предель.] → Деятельность
<b>Аргументная структура:</b>	$N_1$ : существо [+одушевл.], [+агент.] $N_2$ : речевая/когнитивная деятельность

### 5.4.2. *Tun fare ricerca* 'исследовать'( букв. 'делать исследование'):

*fare l'amore, fare ricerca, fare esperienza, fare compagnia, fare musica (= occuparsi di musica), fare sesso, fare sport, fare politica, fare shopping, fare lezione di (= seguire lezione di), fare cinema (= occuparsi di cinema), fare cultura, fare volontariato, fare ginnastica, fare sciopero, fare jogging, fare commercio, fare turismo, fare un corso (= seguire un corso di).*

<b>Лексическое значение:</b>	$N_1$ занимается физической/интеллектуальной деятельностью (трудовой или развлекательной), обозначенной $N_2$
<b>Акциональный класс:</b>	[+длитель.], [+акт-длит.], [-предель.] → Деятельность
<b>Аргументная структура:</b>	$N_1$ : существо [+одушевл.], [+агент.] $N_2$ : физическая/интеллектуальная деятельность

### 5.4.3. *Tun fare riferimento* 'делать ссылку':

*fare riferimento, fare ricorso (=ricorrere), fare uso, fare affidamento, fare economia.*

<b>Лексическое значение:</b>	$N_1$ выполняет действие, обозначенное отглагольным $N_2$
<b>Акциональный класс:</b>	[+длитель.], [+акт-длит.], [-предель.] → Деятельность
<b>Аргументная структура:</b>	$N_1$ : существо [+одушевл.], [+агент.] $N_2$ : имя действия/результата

#### 5.4.4. *Tun fare tappa* 'делать остановку':

*fare visita, fare tappa, fare scalo, fare sosta, fare rotta.*

- Лексическое значение:** N<sub>1</sub> движется  
**Акциональный класс:** [+длитель.], [+акт-длит.], [-предель.] → Деятельность  
**Аргументная структура:** N<sub>1</sub>: существо [+одушевл.], [+агент.]  
 N<sub>2</sub>: движение [-предм.]

#### 5.4.5. *Tun fare fronte* 'справиться' (букв. 'делать фронт'):

*fare fronte, fare attenzione, fare fatica, fare leva, fare pressione, fare forza, fare perno, fare opposizione, fare guerra.*

- Лексическое значение:** N<sub>1</sub> применяет интеллектуальные способности/физическую силу, обозначенные N<sub>2</sub>  
**Акциональный класс:** [+длитель.], [+акт-длит.], [-предель.] → Деятельность  
**Аргументная структура:** N<sub>1</sub>: существо [±одушевл.], [+агент.]  
 N<sub>2</sub>: деятельность

#### 5.4.6. *Tun fare rumore* 'делать шум':

*fare rumore, fare casino, fare confusione, fare silenzio, fare ombra, fare chiasso.*

- Лексическое значение:** N<sub>1</sub> занимается деятельностью, изменяющей окружающее пространство  
**Акциональный класс:** [+длитель.], [+акт-длит.], [-предель.] → Деятельность  
**Аргументная структура:** N<sub>1</sub>: существо [+одушевл.], [+агент.]  
 N<sub>2</sub>: существо, относящее к чувствам [+предм.]

#### 5.4.7. *Tun fare il furbo*<sup>7</sup> 'хитрить' (букв. 'делать хитрого'):

*fare il furbo, fare la vittima, fare la spia, fare il figo, fare il moralista.*

- Лексическое значение:** N<sub>1</sub> ведет себя, как обозначено N<sub>2</sub>  
**Акциональный класс:** [+длитель.], [+акт-длит.], [-предель.] → Деятельность  
**Аргументная структура:** N<sub>1</sub>: существо [+одушевл.], [+агент.]  
 N<sub>2</sub>: существо [+одушевл.]

### 5.5. Стативы

#### 5.5.1. *Tun fare il presidente* 'быть президентом' (букв. 'делать президента'):

*fare il presidente, fare il sindaco, fare il ministro, fare il medico, fare il giornalista, fare il direttore.*

- Лексическое значение:** N<sub>1</sub> работает/является N<sub>2</sub>

<sup>7</sup> См. сноску 4.

**Акциональный класс:** [+длитель.], [-акт-длит.], [-предель.] → Статив  
**Аргументная структура:** N<sub>1</sub>: существо [+одушев.], [-агент.]  
N<sub>2</sub>: профессия / социальная роль

### 5.5.2. *Tu fare piacere* 'быть приятным' (букв. 'делать удовольствие'):

*fare piacere, fare paura, fare schifo, fare pena, fare invidia, fare gola, fare impressione, fare rabbia, fare tenerezza, fare orrore, fare meraviglia, fare piet .*

**Лексическое значение:** N<sub>1</sub> вызывает ощущение, обозначенное N<sub>2</sub>  
**Акциональный класс:** [+длитель.], [-акт-длит.], [-предель.] → Статив  
**Аргументная структура:** N<sub>1</sub>: существо [-агент.], [±одуш.]  
N<sub>2</sub>: чувство/ощущение  
N<sub>3</sub>: экспериент [+одуш.][-агент.]

## 6. Сравнение итальянского и русского языков

В своем первичном значении итальянский глагол *fare* соответствует русскому глаголу делать:

*fare un lavoro* = делать/сделать работу

А в тех случаях, когда *fare* выступает как глагол поддержки, он имеет целый ряд лексических значений, которые в русском языке редко выражаются глаголом делать:

*fare una doccia* ≠ принимать душ; *fare sport* ≠ заниматься спортом

Ниже мы попытаемся выяснить, существует ли в русском языке доминирующая стратегия для передачи значения каждого выделенного в итальянском языке класса конструкций с глаголом поддержки *fare*.

В данной работе мы ограничились только исследованием коллокаций, и не рассматривали устойчивые глагольные группы, поскольку они, будучи часто лексикализованными и идиоматичными, не позволяют сравнения двух языков.

### 6.1. Совершения

Коллокации с глаголом *fare*, входящие в класс глаголов совершения, не всегда имеют соответствующие формы в русском языке.

Что же касается глаголов, обозначающих речевые и интеллектуальные действия (*fare il punto*), наблюдается высокая степень соответствия двух языков:

*fare pronostici* = делать прогнозы, *fare un progetto* = делать проект, *fare una valutazione* = делать оценку.

В то время как коллокации, обозначающие виды трудовой/развлекательной деятельности актуально-длительного типа (*fare la spesa* 'делать покупки'), не имеют соответствия в русском языке: из 12 коллокаций с глаголом *fare* с показателем частоты  $\geq 200$  только 4 переводятся на русский язык коллокацией с глаголом *делать*:

*делать покупки, делать игр-у/-ы, делать запас/-ы, делать прогулку*

В тех случаях, когда используются аналитические структуры, предпочтается глагол с семантически более узким значением: например, для обозначения понятия *fare il bagno/la doccia* (букв. 'делать ванну/душ') в русском языке употребляется опорный глагол принимать (принимать ванну/душ), который подчеркивает низкую агентивность N1.

Коллокация типа *fare la scuola XY* (букв. 'делать школу XY'), которой в итальянском языке обозначается посещение учебного заведения, передается на русский язык с помощью глаголов состояния (учиться, заниматься в N2) и деятельности (посещать N2): более того, итальянская конструкция в перфективных временах приобретает предельное значение (*ho fatto l'università in 5 anni* 'я закончил(а) университет за пять лет'), которое отсутствует в соответствующих русских конструкциях: \*я посетил(а) университет за пять лет.

Конструкции с глаголом *fare*, обозначающие получение косметических/медицинских услуг (тип *fare le analisi*), вполне соответствуют русским конструкциям с глаголом *делать*, которые присутствуют в русском корпусе в относительно большем количестве, чем в итальянском (частота указана в скобках):

*делать операцию (182), аборт (115), массаж (113), укол/-ы (110), прививку/-и (60), анализ/-ы (51), УЗИ (41).*

## 6.2. Достижения

Что касается класса глаголов достижения, который в итальянском языке является особенно продуктивным, нужно отметить, что для передачи на русский язык возможны два способа. Для обозначения точечных предельных движений русский язык в большинстве случаев пользуется морфо-лексическими ресурсами, т.е. синтетическими формами с суффиксами инхоативного или недуративного значений<sup>8</sup>: *fare capolino* = выглянуть (букв. 'сделать головку'), *fare irruzione* = **ворваться**, *fare un salto* = зайти. Однако в корпусе встречаются далеко не единичные аналитические структуры, соответствующие итальянским: *сделать набег, налет/-ы, наезд*.

<sup>8</sup> Для краткости мы здесь решили представить только совершенную форму русских глаголов достижения, которая в большей степени подчеркивает предельное значение этих конструкций.

Коллокации, обозначающие перемену состояния N1 (*fare amicizia*, букв. 'сделать дружбу', *fare pace*, букв. 'сделать мир', *fare conoscenza*, букв. 'сделать знакомство') передаются в русском языке как синтетически (лексическими элементами с инхотативным значением: помириться, подружиться, познакомиться), так и аналитически (аналитическими конструкциями, подчеркивающими результат: стать друзьями, заключить мир).

Для обозначения регулирующих и принудительных актов, используемых в итальянском официально-административном стилистическом регистре, русский язык пользуется синтетическими структурами (запретить, обязать, допустить), что соответствует, между прочим, и употреблению в разговорном и литературном стилях речи итальянского языка: *vietare*, *obbligare*, *concedere*.

Что же касается обозначения точечных речевых и интеллектуальных актов, в большинстве случаев итальянские коллокации соответствуют русским (*fare domanda* = делать запрос; *fare l'appello* = делать переключку, *fare differenza* = делать различия, *fare una proposta* = делать предложение); то же самое происходит с коллокациями, обозначающими достижение результата: *fare carriera* = делать карьеру, *fare soldi* = делать деньги.

События, производящие модификацию состояния, необязательно выраженного аргумента N3 (*fare chiarezza*, букв. 'делать ясность', *fare luce* букв. 'делать свет', *fare giustizia* букв. 'делать справедливость', *fare ordine* букв. 'делать порядок'), передаются на русский язык морфо-лексическими ресурсами (выяснить, осветить) или конструкциями с разными глаголами поддержки: отдать справедливость, привести в порядок.

### 6.3. Однократные

В классе однократных глаголов в русском языке наблюдаются три закономерности:

- а) использование морфологической стратегии, т. е. в основном употребление суффикса -ну-: прыгнуть, щелкнуть, улыбнуться;
- б) сосуществование синтетической формы с суффиксом -ну- с аналитической: делать шаг/шагнуть, делать намек/намекнуть, делать движение/двигаться;
- в) только конструкция с глаголом поддержки: делать знак.

### 6.4. Деятельность

В этом классе, как и можно было предвидеть, наблюдается мало соответствий, преобладающими являются:

- а) лексическая стратегия: используется один глагол;
- б) CVS в тех случаях, когда N<sub>2</sub> представляет собой речевой или когнитивный акт (делать пропаганду, делать комплименты), или движение/прекращение движения (делать остановку, перерыв, пересадку), или же представляет собой занятие (делать музыку, кино, фильм).

## 6.5. Стативы

Для передачи этого чрезвычайно продуктивного в итальянском языке класса, русский язык регулярно прибегает к именному составному сказуемому, делая акцент на  $N_2$ , выраженном существительным в творительном падеже: работать журналистом.

## 7. Заключение

Благодаря извлечению из корпуса конструкций с глаголом *fare/делать* стало возможно оценить продуктивность данной конструкции в итальянском языке и значение соответствующего явления в русском. На основе материалов, полученных в результате работы над корпусами стало возможным разделить все конструкции с глаголом *fare* на три подгруппы: свободные глагольные группы, глагольные коллокации и устойчивые глагольные словосочетания с опорным глаголом. На данном этапе работа ограничилась классификацией глагольных коллокаций на основе преобладающего лексико-семантического значения глагола в каждом подклассе. Сравнение с русским языком показывает, как и предполагалось, что нет бинарного соответствия между двумя языками: более или менее регулярные стратегии соответствия наблюдаются только в передаче глаголов совершения и достижения, а чем больше значение глагола *fare* удаляется от своего первичного значения (в глаголах деятельности и состояния), тем больше русский язык пользуется соответствующими синтетическому типу стратегиями. Однако, данные показывают растущую продуктивность аналитических конструкций и в русском языке.

Что касается прикладных выходов данного исследования, то уже на этой стадии работы можно сказать, что семантическая разметка аргументов глагола (в частности  $N_2$ ) каждого подкласса позволила бы осуществлять автоматический перевод коллокаций разных подклассов.

## References

1. *Apresian Iu. D.* 1974. Lexical Semantics: Synonymical Linguistic Media [Лексическая Семантика: Sinonimicheskie Sredstva Iazyka].
2. *Comrie B.* 1976. Aspect: An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems.
3. *Fillmore C. J., Johnson C. R., Petrucci M. R.* Background to Framenet. International Journal of Lexicography, 16 (23): 235–250.
4. *Gross M.* 1981. Les Bases Empiriques de la Notion de Predicat Semantique. Langues, 15, 63 : 7–49.
5. *Gross G., Pontonx S. De.* 2004. Les Verbs Supports. Nouvel Etat de Lieu. Special Issue of Lingvisticae Investigationes, 27 (2).



6. *Jespersen O.* 1965. A Modern English Grammar on Historical Principles. Part VI. Morphology, VI : 117.
7. *Langer S.* 2004. A Linguistic Test Battery for Support Verb construction. Verbes Supports. Nouvel état des lieux. Special issue of *Linguisticae Investigationes*, 27 (2) : 171–184.
8. *Masini F.* 2009. Combinazioni di Parole e Parole Sintagmatiche. Spazi Linguistici. Studi in Onore di Raffaele Simone : 191–209.
9. *Mel'chuk I. A.* 1982. Lexical Functions in Lexicographic Description. Proceedings of the Eighth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society : 427–444.
10. *Mel'chuk I. A.* 1995. Phrasemes in Language and Phraseology in Linguistics. Idioms: Structural and Psychological Perspectives : 69–252.
11. *Polenz P.* 1963. Funktionsverben im Heutigen Deutsch. Sprache in der Rationalisierten Welt.
12. *Pottelberg J.* 2001. Verbonominale Konstruktionen, Funktionsverbgefüge.
13. *Rothstein S.* 2004. Structuring Events. A Study in the Semantics of Lexical Aspect.
14. *Vendler Z.* 1967. Linguistics in Philosophy.